

k Zmluve o SMS Interworking evidenčné číslo 0120050363,
uzatvorenej dňa 21.2.2005 podľa ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb.
Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov s použitím ust. § 28
zákona č. 610/2003 Z.z. o elektronických komunikáciách medzi týmito
zmluvnými stranami (ďalej aj ako "Zmluva"):

Orange Slovensko, a.s.

so sídlom: Prievozská ul. č. 6/A, 821 09 Bratislava
IČO: 35 697 270
IČ DPH: SK2020310578
Bankové spojenie: Tatra banka, a.s., č. ú. 2627100493/1100
V mene spoločnosti konajú: Ing. Pavol Lančarič PhD., generálny riaditeľ a člen predstavenstva
Obchodná spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri vedenom pri Okresnom súde Bratislava 1, oddiel Sa, vložka č. 1142/B
(ďalej aj ako „spoločnosť Orange“ alebo „zmluvná strana“)

a

Slovak Telekom, a. s.

so sídlom: Karadžičova 10, 825 13 Bratislava
IČO: 35 763 469
IČ DPH: SK2020273893
Bankové spojenie: ČSOB, a. s., č. ú.: 2940223/7500
V mene spoločnosti konajú: Ing. Otomar Ambros, vrchný riaditeľ pre MaP služieb prevádzkovateľom/veľkoobchod
Ing. Norbert Grolmus, vedúci odboru hlasového interkonektu
poverení na základe Podpisového poriadku Slovak Telekom, a. s.
Obchodná spoločnosť zapísaná v obchodnom registri vedenom pri Okresnom súde Bratislava I., odd. Sa, vl. č. 2081/B
(ďalej aj ako „ST“ alebo „zmluvná strana“)

spoločne aj ako „zmluvné strany“

Čl. 1. Zmeny zmluvy

V zmysle ustanovení článku XVI Revízie a zmena zmluvy, bod 16.2 Zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že Zmluva sa mení a dopĺňa nasledovne:

1. Článok II Definície pojmov sa dopĺňa o nový bod 2.19 nasledovne

2.19 „SMS Info Služby ST“ znamená SMS správu, ktorá je nositeľom informácie o účastníckych číslach alebo inej informácie, objednanej prostredníctvom volania z pevnej alebo mobilnej siete a odoslanej z Informačných služieb spoločnosti ST z čísla 1180, 1181, 12 111 a 12 149.

2. Článok III Predmet zmluvy sa dopĺňa o nové písm. d), obsahujúce Scenár č. 4 nasledovne:

d) Scenár č. 4 – predstavuje odoslanie SMS Info Služby ST zo systému THOR spoločnosti ST (ako vysielajúcej zmluvnej strany) a jej doručenie účastníkovi spoločnosti Orange (ako prijímajúcej zmluvnej strany) na základe predchádzajúcej požiadavky účastníka spoločnosti Orange prostredníctvom volania z pevnej alebo mobilnej siete.

3. Pôvodné znenie bodov 5.1 a 5.2 v Článku V Poskytovanie služby SMS Interworking sa ruší a nahrádza sa novým znením nasledovne:

5.1. Služba SMS Interworking bude poskytovaná medzi systémami zmluvných strán podľa tejto zmluvy nasledovne:

- účastník zmluvnej strany, ktorý je pripojený k systému tejto zmluvnej strany („Originating customer“) je oprávnený odoslať SMS, ktorej príjemcom má byť účastník druhej zmluvnej strany,
- takto zaslaná SMS bude najskôr doručená do systému zmluvnej strany účastníka, ktorý SMS odoslal (systém vysielajúcej zmluvnej strany),
- systém vysielajúcej zmluvnej strany odošle správu SMS odosielajúceho účastníka alebo SMS Info Služby ST do systému druhej zmluvnej strany (systém prijímajúcej zmluvnej strany), ktorej účastníkom je príjemca SMS, prostredníctvom spojenia oboch systémov podľa tejto zmluvy,
- systém prijímajúcej zmluvnej strany odošle správu SMS odosielajúceho účastníka príjemcovi SMS správy,
- určený príjemca SMS správy - účastník pripojený k systému prijímajúcej zmluvnej strany - („Receiving customer“) môže prijať SMS správu, ktorá bola odoslaná zo systému prijímajúcej zmluvnej strany.

Dôverná !

Dodatok č.1 k Zmluve o SMS Interworking

Uzatvorená medzi Orange Slovensko, a.s. a Slovak Telecom, a.s.

5.2. Každá zmluvná strana bude doručovať SMS len v prípade

- a) ak číslo alebo iná identifikácia systému jednej zmluvnej strany je uvedená v Prílohe č. 1 v prípade komunikácie medzi účastníkmi zmluvných strán a zároveň
- b) ak účastníci vysielajúcej a prijímajúcej zmluvnej strany používajú účastnícke čísla sekundárne pridelené predmetným účastníkom v súlade s platným Číslovacím plánom vydaným Telekomunikačným úradom Slovenskej republiky z množín účastníckych čísel v mobilnej verejnej telefónnej sieti alebo v pevnej verejnej telefónnej sieti primárne pridelených zmluvným stranám podľa rozhodnutí o pridelení čísel vydaných Telekomunikačným úradom Slovenskej republiky, resp. v prípade SMS Info Služieb ST
- c) spoločnosť ST používa na odoslanie SMS Info Služieb ST účastníkom spoločnosti Orange s účastníckymi číslami podľa Prílohy č. 1 čísla uvedené v definícii pojmu „SMS Info Služby ST“.

4. Pôvodné znenie bodov 6.1 a 6.2 v Článku VI Ceny a platby sa ruší a nahrádza sa novým znením nasledovne:

6.1. Zmluvné strany sa dohodli, že:

- a) spoločnosť Orange zaplatí na základe tejto zmluvy spoločnosti ST cenu za poskytovanie služby SMS Interworking, ktorá sa určí na základe cien za poskytovanie služby SMS Interworking uvedených v Prílohe č. 3 bod 1.B, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou Dodatku č. 1 k Zmluve; a
- b) spoločnosť ST zaplatí na základe tejto zmluvy spoločnosti Orange cenu za poskytovanie služby SMS Interworking, ktorá sa určí na základe cien za poskytovanie služby SMS Interworking uvedených v Prílohe č. 3 bod 1.A a 1.C, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou Dodatku č. 1 k Zmluve.

6.2. Cenu určenú podľa bodu 6.1 písm. a) a b) je povinná zaplatiť vysielajúca zmluvná strana prijímajúcej zmluvnej strane za každú SMS, ktorá spĺňa všetky nasledujúce podmienky :

- a) SMS bola odoslaná účastníkom vysielajúcej zmluvnej strany podľa scenára č. 1 alebo spoločnosťou ST podľa scenára č. 4 (v prípade ceny platenej spoločnosťou Orange spoločnosti ST), podľa scenára č. 2 a 3 (v prípade ceny platenej spoločnosťou ST spoločnosti Orange),
- b) SMS bola odoslaná zo systému vysielajúcej zmluvnej strany a doručená do systému prijímajúcej zmluvnej strany,
- c) systém prijímajúcej zmluvnej strany obdržal potvrdenie o prijatí SMS správy koncovým zariadením prijímateľa (úspešné doručenie SMS).

5. Pôvodné znenie bodu 6.5 v Článku VI Ceny a platby sa ruší a nahrádza sa novým znením nasledovne:

6.5. Zmluvné strany sa dohodli, že cena uvedená v Prílohe č. 3 body 1.A až 1.C tejto zmluvy zahŕňa všetky náklady jednotlivých zmluvných strán vynaložené v súvislosti s plnením ich záväzkov podľa tejto zmluvy a že (ak sa zmluvné strany nedohodnú inak) žiadna zmluvná strana nemá voči druhej zmluvnej strane nárok na základe tejto zmluvy na akúkoľvek inú odplatu (označenú cena, poplatok, odplata alebo akokoľvek inak), okrem oprávnených nárokov na náhradu škody a úhradu zmluvných pokút alebo úrokov z omeškania podľa tejto zmluvy. Ceny uvedené v Prílohe č. 3 nezahŕňajú daň z pridanej hodnoty, ktorú je každá zmluvná strana oprávnená vyúčtovať podľa príslušných právnych predpisov.

6. Pôvodné znenie bodu 7.3 v Článku VII Účtovné a platobné postupy sa ruší a nahrádza sa novým znením nasledovne:

7.3. Spoločnosť ST ako prijímajúca zmluvná strana zodpovedá za vystavovanie faktúr pre spoločnosť Orange za SMS správy odoslané zo SMSC spoločnosti Orange a úspešne doručené účastníkom spoločnosti ST. Spoločnosť Orange ako prijímajúca zmluvná strana zodpovedá za vystavovanie faktúr pre spoločnosť ST za SMS správy, vrátane SMS Info Služby ST, odoslané zo systému THOR spoločnosti ST a úspešne doručené účastníkom spoločnosti Orange. Faktúry budú vystavované vždy za jeden kalendárny mesiac, t. j. za obdobie začínajúce prvým dňom kalendárneho mesiaca a končiace posledným dňom kalendárneho mesiaca. Každá zmluvná strana vystaví faktúru za ňou poskytnutú službu SMS Interworking a službu SMS Info služby ST na základe vlastného záznamu tejto zmluvnej strany o počte SMS správ úspešne doručených jej účastníkom.

Čl. 2. Zmeny príloh

V zmysle ustanovení článku XVI Revízie a zmena zmluvy, bod 16.2 Zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že prílohy Zmluvy sa menia a dopĺňajú nasledovne:

- 1. Príloha I. „Technická príloha“ bod 1.C Dostupnosť systémov sa za časťou tabuľka Účastníckych čísel zákazníkov spoločnosti ST dopĺňa nová tabuľka „Čísla SMS Info Služieb ST“ nasledovne:**

Čísla SMS Info Služieb ST:

1180
1181
12111
12149

2. Týmto Dodatkom č.1 sa Zmluva mení a dopĺňa nasledovne:

1. Pôvodná Príloha č. 3 „Obchodná príloha“ sa v celom rozsahu ruší a nahrádza sa novým znením, ktoré tvorí neoddeliteľnú súčasť tohto Dodatku č. 1 Zmluvy.

Čl. 3.

Ostatné ustanovenia Zmluvy a jej neoddeliteľných príloh sú týmto jej Dodatkom č. 1 nedotknuté, a teda ostávajú platné v pôvodnom znení.

Čl. 4.

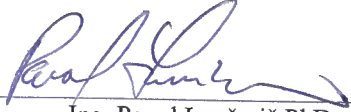
- 4.1. Zmluvné strany si týmto súčasne potvrdzujú prijaté a poskytnuté plnenia vyplývajúce z právnych vzťahov založených na základe Zmluvy o SMS Interworking pred uzatvorením tohto Dodatku č. 1 a spočívajúcich vo vzájomnom poskytovaní služby SMS Interworking a SMS Info služby ST v čase od 1.1.2007. Zároveň si zmluvné strany potvrdzujú korektnosť už vystavených faktúr v období od 1.1.2007 do 31.12.2007 za poskytovanie služby SMS Interworking a SMS Info služby ST v zmysle Prílohy 3 čl. 1 Zmluvy.
- 4.2. Tento Dodatok č.1 je neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy a nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvných strán a účinnosť dňom 1.1.2007, pričom Príloha č. 3 „Obchodná príloha“ sa vzťahuje na obdobie do 31.12.2007.
- 4.3. Tento Dodatok č. 1 je vyhotovený v štyroch exemplároch, z ktorých každá strana obdrží po dvoch vyhotoveniach.
- 4.4. Neoddeliteľnou súčasťou tohto Dodatku č.1 je nasledovná Príloha:
Príloha č. 3 : „Obchodná príloha“

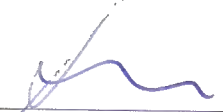
V Bratislave dňa

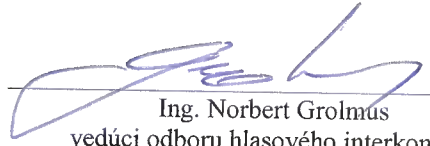
V Bratislave dňa

za spoločnosť Orange Slovensko, a.s.:

Za spoločnosť Slovak Telekom, a.s.:


Ing. Pavol Lančarič PhD.
generálny riaditeľ / člen predstavenstva
Orange Slovensko, a. s.


Ing. Otomar Ambros
vrchný riaditeľ sekcie pre MaP služieb
prevádzkovateľom/veľkoobchod


Ing. Norbert Grolmús
vedúci odboru hlasového interkonektu

Príloha č. 3

Obchodná príloha

1. Ceny

Ceny služby SMS Interworking (bez DPH).

1.A. Cena služby SMS Interworking fakturovaná zo strany spoločnosti Orange (cena služby SMS Interworking je určená v závislosti od celkového počtu SMS správ úspešne doručených v súlade s čl. VI bod 6.2 Zmluvy a scenárov č. 2 a 3 v príslušnom kalendárnom mesiaci - úspešne doručené SMS, pričom takto určená cena služby SMS Interworking sa vzťahuje na všetky úspešne doručené SMS správy v príslušnom kalendárnom mesiaci):

0 - 500 000 sms/mesiac = 1,57 Sk za každú jednu SMS doručenú účastníkovi spoločnosti Orange
500 001 – viac sms/mesiac = 1,53 Sk za každú jednu SMS doručenú účastníkovi spoločnosti Orange

1.B. Cena služby SMS Interworking fakturovaná zo strany spoločnosti ST (cena služby SMS Interworking je určená v závislosti od celkového počtu SMS správ doručených v súlade s čl. VI bod 6.2 Zmluvy a scenára č. 1 v príslušnom kalendárnom mesiaci - úspešne doručené SMS, pričom takto určená cena služby SMS Interworking sa vzťahuje na všetky úspešne doručené SMS správy v príslušnom kalendárnom mesiaci):

0 - 500 000 sms/mesiac = 1,57 Sk za každú jednu SMS doručenú účastníkovi spoločnosti ST
500 001 – viac sms/mesiac = 1,53 Sk za každú jednu SMS doručenú účastníkovi spoločnosti ST

1.C. Cena služby SMS Interworking fakturovaná zo strany spoločnosti Orange (cena služby SMS Interworking je určená v závislosti od celkového počtu SMS správ úspešne doručených v súlade s čl. VI bod 6.2 Zmluvy a scenára č. 4 v príslušnom kalendárnom mesiaci - úspešne doručené SMS, pričom takto určená cena služby SMS Interworking sa vzťahuje na všetky úspešne doručené SMS správy v príslušnom kalendárnom mesiaci):

1.57 Sk za každú jednu SMS doručenú účastníkovi spoločnosti Orange

2. Sumárny mesačný report

Sumárny mesačný report o úspešne doručených SMS správach, vrátane SMS Info Služieb ST, účastníkovi operátora za mesiac:

Číslo SMSC/ Adresa THOR	Začiatok obdobia	Koniec obdobia	Počet úspešne doručených SMS / SMS Info Služieb ST	Spolu (Sk)
Spolu k úhrade:				

3. Vzorec pre výpočet rozdielu medzi cenou vyúčtovanou vo faktúre jednej zmluvnej strany a výškou ceny vypočítanou na základe podkladov druhej zmluvnej strany vzťahujúci sa na body 1.A a 1.B tohto Dodatku č.1

